

Ekaterina A. Pugacheva
Tel.: +7 (831) 416 35 85, mob. +7 (910) 89 22 889;
e-mail: ekaterina.pugacheva@gmail.com, e.pugacheva@mail.ru

CV summary:

- ▶ 13 years of translation/interpretation experience in various areas (tech/business/marketing/others).
- ▶ 8 years in the field of international cooperation.
- ▶ Placed on a roster of UNO qualified translators.
- ▶ Best IELTS score (8.5) in Nizhny Novgorod.
- ▶ Proficient with MS Windows and MS Office; basic knowledge of multimedia applications.

November 01, 2001 – present: Translator/Interpreter (freelance and in-office)

• **Translation:**

- Source and target languages: Russian (native), English, French.
- Areas of expertise: Aerospace, Advertisement & Marketing, Arts & Humanities, Banking, Business, Construction, Computer, Finance, Law, Mechanical Engineering, Physics.

• **Interpretation:**

- Source and target languages: Russian (native), English, French.
- Areas of expertise: Aerospace, Business, Construction, Finance, Law, Mechanical Engineering.
- Types: consecutive and whispered.

• **Employees and Customers:**

- Direct customers, Russia:
 - Agitpro,
 - Avon Beauty Products Company,
 - Femida, Ltd.,
 - Volgoneftekhimmontazh JSC,
 - Verkhnevolgoelectromontazh JSC,
 - InfoRay Technologies, Ltd.,
 - Hydromash JSC,
 - Electrical Machines JSC,
 - Miross Ltd.,
 - Nizhny Novgorod State University,
 - Romir Holding
- Translation agencies, Russia:
 - Dial Ltd.,
 - Edelweiss,
 - ITI,
 - Lingva Service Center,
 - Step Forward
- Overseas customers:
 - GTL Media
 - Servik Enterprises Ltd.

• **Projects:**

- Advertisement and Marketing:
 - Avon concepts,
 - Absolut Bank news,
 - Cola Cao marketing research presentation & video,
 - Manianero Beach Development Project,
 - marketing focus groups
- Arts and Humanities:
 - Russian SF&F: <http://www.rusf.ru/english/marser/>, <http://www.rusf.ru/english/lukin/>,
 - Video games: Dragon Age, Heavy Weapon, Little Pets, NHL
- Legal and Financial:
 - Alfa Capital audits,
 - Kraft Foods contracts,
 - Framework agreements, delivery contracts, etc.
- Technical:
 - Document packages for business plans, tenders, and RFP replies
 - Electrical Machines JSC website: <http://www.npkem.ru/?en=1>,
 - Sakhalin project

Education

1993-1996

Mordovian State University (MSU)

English Language Studies; transferred to LUNN

1996-1999

Nizhny Novgorod State Linguistic University (LUNN)

Specialist in Linguistics and Intercultural Communication (a 5-year course, between BA and MA)

1998-1999

Nizhny Novgorod State Linguistic University (LUNN)

An additional 1-year course of Italian language

2005-2006

Lingva Service Center

A private course of German for Beginners

Skills

- Advanced PC user (15+ years):
 - SDLX translation software;
 - MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Project);
 - advanced Internet searching skills;
 - HTML basics;
 - Adobe Photoshop basics;
- Driver's license (B) since 2003;
- Basic knowledge of Italian, Spanish, and German;

Other achievements

- Successfully passed a UNO 2008 Competitive Examination for Russian-Language Translators/Précis writers and has been placed on a UN roster of qualified candidates.
- IELTS score (Academic Module) – 8.5 points
- Strong knowledge of US, UK, and French culture (history, society, traditions);
- Hobby: travel. Countries visited: Belarus, Belgium, France, Germany, India, Italy, Spain, UK, Ukraine, and USA. Extensive travel throughout the European part of Russia.
- Participation in a non-profit project, related to Russian SF&F literature (www.rusf.ru/english)
- The winner of the 1999 Regional English Language Competition Award among senior students of higher educational institutions of Volga region majoring in foreign language.
- One academic year (1993-1994) of US high school education (Tower Hill, Wilmington, DE)